

Inside

2
Words & 言葉
.....Jim Davis

3
From the Administrator
.....Jon Johanning

4
Internet Resources for JE
Translators
.....Shinil Cho

5
L10N: An Exciting
Speciality for E-J
Translators
.....Takashi Kosaka

6
球體感覺
.....Eric Selland

9
通訳の面白味
.....Izumi Suzuki

10
Review
.....Diane Howard

11
Software Localization
Handbook: A Book
Review
.....Hideki Ishii

Meet Me in St. Louis (3 - 6 November)

by Gerry Gooding

Time is running out, but it's not too late if you act now. November 3 is just days away, but there are still a few empty seats on flights into Lambert Field. (Lambert Field - that's in St. Louis, home of the St. Louis Rams.) Hey, St. Louis may not have the resort atmosphere of some past ATA conference cities, but it was good enough for the 1904 Worlds Fair and Olympics, and it's good enough for me.

Aside from the Rams, St. Louis is also the home of Budweiser Beer and a world-famous zoo. Some very famous folks have lived there too: Scott Joplin wrote his ragtime melodies there, Dred Scott filed his famous lawsuit there, and Yogi Berra grew up there - in an Italian neighborhood called 'The Hill.' (Yogi Berra - he's the guy credited with gems like 'I'd give my right arm to be ambidextrous.')

The important thing about St. Louis, however, is that it's a river town, and not just any old river - St. Louis sits right on the Mighty Mississippi - Mark Twain's river.

It's not surprising, then, that in St. Louis the riverfront is a really big

deal. Our conference will be near the riverfront at the Regal Riverfront Hotel, with its excellent views of the Gateway Arch. If there are no vacancies at the Regal Riverfront, however, you'll find a list of other reasonably priced hotels in downtown St. Louis at <http://stl-music.com/nightlife/laclede.html>

While you're at this site, be sure to check out the local restaurants and other attractions. St. Louis may not be known for its Japanese restaurants, but the site still lists twelve of them near the hotel: Nobu's, Sansui, and Robata of Japan all sound interesting, but for my money, the real eye-catcher on the list is 'Yasu's All American Suschi' in Union Station. Regardless of your culinary preferences, however, with the conference welcome reception on Wednesday evening followed immediately by a JLD get-together, you should have no trouble making connections with others having similar tastes.

At the continental breakfast on Thursday morning, the first working day of the conference, it is always a



Words and 言葉

by Jim Davis

In this column I present sample passages that may be of interest to translators who work with Japanese and English. This segment is the continuation of an essay that describes some of the characteristics of satellite telecommunication. I encourage the reader to translate the passage without looking at the remainder of the column and then compare the resulting translation with the one given below. Comments and suggestions for future segments are always welcome. Please send them to jdavis@engr.wisc.edu.

衛星通信の特徴

(3) 回線設定の柔軟性

衛星通信は、地上に中継設備を必要としないため、従来の地上系通信メディアではカバーするのが困難であった山間へき地や離島などについても、地球局さえ設置すれば容易に通信回線の設定ができる。また、車載局、可搬局の活用により機動的なネットワークの展開が可能である。

具体的には、テレビ局が SNG システムとして、車載局を使用し多彩な番組作成の手段として利用している。

(4) 耐災害性

通信衛星は、電話線などのケーブルやマイクロ波の中継設備を必要としないので、地震、台風などの災害の影響を受けにくい。したがって、地上系の通信回線に並行して衛星通信回線を設定することによりバックアップとして機能し、通信全体の信頼性の向上を図ることができる。

中継設備 relay facilities/equipment

Item 3 deals with “flexibility in establishing circuits.” (As I mentioned last time people often use the

term “[telephone] circuits” for 電話回線.) We certainly need to break the first sentence into pieces; the first clause will stand alone quite nicely: “Satellite telecommunication does not require relay facilities on the ground.” In general, I like to begin with the main point and add dependent clauses as needed. The word 従来 often carries the meaning of “heretofore” or “up to now,” but when comparing two alternative technologies one may be described as 従来, and this could very well be the “conventional” technology. Sometimes people ask, “What is the alternative to ‘high technology’?” The answer may well be “conventional technology.” In Japanese this dichotomy is often expressed using 先端技術 and 従来技術. To me, the term 山間へき地 conjures up images of small clusters of houses in narrow valleys bordered by steep mountains. If we use “isolated islands” for 離島 then we might try “remote mountain locations” for 山間へき地. Such locations are presented as difficult to “cover” with ground-based media. The word さえ following a noun (sometimes with だ interposed) can mean “even (noun),” but the combination of さえ with the ば form (variously known as the conditional form or provisional form) of a verb usually indicates that “all we have to do is (verb).” We could continue like this: “Consequently, communication circuits can be easily established, even for remote mountain locations or isolated islands—places that are difficult for conventional, ground-based media to reach—simply by locating/constructing ground stations in such places.” Varying the

punctuation helps to keep one modifying or parenthetical expression distinct from another.

In the next sentence we have two issues to face: the distinction between 車載局 and 可搬局 and a good translation for 展開. If we assume that 車載局 is a “vehicle-mounted station” then 可搬局 might be a “portable station,” something that a news reporter or camera operator might carry in a backpack. The term 展開 could be “deployment” if we are talking about troops in a crisis, but my standard translation for 展開 is “development.” However, the phrase “development of a mobile network” doesn’t sound natural. (In contrast, “development of a network of car dealerships” or “development of a network of retail outlets” sounds just fine to me.) I prefer “establishment of a mobile network” or perhaps “creation of a mobile network.” In any event, the sentence might read: “Furthermore, the creation of mobile networks is possible through the use of vehicle-mounted stations and portable stations.”

The final sentence of item 3 contains the phrase 多彩な番組. At first glance the word 多彩な may seem to mean “multi-colored,” and there are situations where that is exactly what it does mean, but in this context we need to avoid a literal translation and take a more figurative approach. The word “colorful” might work, but “in color” would certainly be wrong. Something like “an interesting variety of programs” or “a multi-faceted programming lineup” would approach what I believe the writer intended. This

See **Words and 言葉** on Page 8

JLD Times

*JLD Times Newsletter of the
Japanese Language Division
of the
American Translators Association*

Editor: Gerry Gooding
Publisher: Hideki Ishii

Contributors

Shinil Cho
Jim Davis
Gerry Gooding
Diane Howard
Hideki Ishii
Jon Johanning
Takashi Kosaka
Eric Selland
Izumi Suzuki

For more information contact
Gerry Gooding
5191 Meadowlark Drive
Huntington Beach, CA 92649 USA
Tel: (714) 840-6985
Fax: (714) 846-1210
e-mail: gooding@ieee.org

JLD Administrator:
Jon Johanning
Assistant Administrator:
Izumi Suzuki



The American Translators Association
may be reached at:
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314 USA
Tel: (703) 683-6100
Fax: (703) 683-6122
e-mail: ata@ata.org

From the Administrator

Jon Johanning



If anyone knows who the ancient Japanese god or goddess of rain was (Susa-no-o?) and can recite a good rain prayer, we could use a little help in this area. As this is being written, at least, our drought is getting to be no joke! Let's hope that by the time you read this, we'll be out of danger.

At any rate, developments somewhat more relevant to our dear Division continue to rain down as usual. I hope everyone is seriously considering attending the conference in St. Louis. As a Midwesterner by birth myself (though from a couple of states over from Missouri), I can assure you that the natives are very friendly, and I am looking forward to taking in the Old Man River itself and (I hope) some good jazz, as well as the always stimulating conference fare and meeting old and new friends. The location is fairly central this time, so I expect to see our Western and Midwestern cohorts showing up in force!

I also want to second Izumi's request in the last issue for everyone to register with the Translation Services Directory on the ATA web site as soon as possible. As she said, it is free and a very good way to market your services, as well as being the foundation for our next directory. I was a bit disappointed that it does not seem to contain quite as much detail as our directory has traditionally provided, but I suppose that, if we feel we have anything to add, we can put it in the "miscellaneous information" field that is provided.

Finally, since Gerry is handing over the sacred JLD Times editor's cudgel (which those of us who tend to be careless of deadlines have often felt) to Manako Ihaya after this issue, I'd like to thank him very sincerely for his work, which has given us a great series of issues, and ask everyone to give our best support to Manako.

Internet Resources for JE Translators

by Shinil Cho (sci@pgh.net)

インターネットが提供する情報は有益である。日英翻訳者に役立つサイトは日本に多くあるため、システムには日本語環境が設定済みとして説明する。英語環境から多国語表示を設定する方法は最後に述べる。

まず「翻訳者のためのサイト」を紹介する。これらは、いろいろなサイトにリンクでき、情報収集には好都合である。

● 翻訳フォーラム

<http://www.nifty.ne.jp/forum/fhonyaku/>

● Translator's Internet Resources

<http://www.kotoba.ne.jp/>

● The Translator's Home Companion

<http://www.rahul.net/lai/companion.html>

● Translations Links

<http://www.geocities.com/SoHo/Workshop/1478/>

次に翻訳に不可欠な用語集について述べる。日本語の検索エンジン(例えば<http://www.yahoo.co.jp>

<http://www.lycos.co.jp>)から用語集を検索するには、「辞書」、「技術専門用語」、「情報通信用語」、「医学用語」といったキーワードを入力するとよい。前述の「翻訳に役立つリンク集」には代表的な検索エンジンがリンクされている。英語の検索エンジンでは

<http://www.altavista.com>に情報量が多く、検索すべき言語も選択できる。キーワードは英文で“Dictionary”などを入力する。私はこれで「和英西仏総合海洋辞典 (Japan Marine Affairs & Ocean Dictionary)

<http://www.sainet.or.jp/~k-naka/home2.html>」を見つけたことがある。なお、検索エンジンの評価は次のJATのサイトにまとめられているが、残念ながらメンバーでないとアクセスできない。

● Search Engines

<http://www.jat.org/member/jtt/searchengine.html>

主だった用語集のサイトを見てみよう。コンピュータ用語や医薬略語などの辞書にリンクできる総合的なサイト

として、

● 辞書検索

<http://dic.ke3.ecs.toyama-u.ac.jp/dic/>

● 専門辞書参照サービス

<http://wwwd.nova.co.jp/webdic/query.html>

がある。コンピュータ用語集をはじめ情報通信用語集は多数で、次のサイトから収集できる。

● コンピュータ関連資料リンク集

<http://www.nc-net.or.jp/diclink.html>

このサイトは標準化団体のサイトにもリンクされている。Microsoft社はローカリゼーションされた自社ソフトの用語集を各国語で提供している。

● Microsoft Glossaries

<ftp://ftp.microsoft.com/developr/msdn/newup/glossry>

ライフサイエンス分野の用語集検索には次のサイトにアクセスするとよい。

● Lsdプロジェクトによるこそ

<http://lsd.pharm.kyoto-u.ac.jp/Index-J.html>

● 他分野電子辞書についての情報とftpサービス

<http://lsd.pharm.kyoto-u.ac.jp/Others-J.html>

環境科学用語は次を参照されたい。

● 地球環境のリンクページです

<http://www.asahi-net.or.jp/~DHIF-MYS/kankyo49.html>

● 環境に関する用語集

<http://www.keea.or.jp/qkan/word.html>

特許業界用語集は次のサイトが7月末から新装オープンするそうである。

● Patent Translation World

<http://www.monjunet.ne.jp/~PT/careerup/tecterms>

用語集を提供している官公庁、大学、新聞社、出版社のホームページがある。日本政府と米国の官庁のサイトは次のリンク集にそれぞれに一覧されている。

● リンク集 - 官公庁 -

<http://www.sss.co.jp/doc2/linklink/a-na/gov.html>

● FedWorld

<http://www.fedworld.gov/>

事業分野の用語集を提供している会社のサイトも重宝する。数例を示そう。

● JAL SUPER LOGISTICS HOME

PAGE

<http://www.jal.co.jp/jalcargo/>

● メガネ・コンタクトレンズ用語集

<http://www.root.or.jp/HOYA/FAQ/6/Qword.html>

● CNC 用語集

<http://www.fanuc.co.jp/yafaq/index.html>

NetscapeはWindowsとは相性が悪い

ため、Netscapeを終了してからMSWordなどのMicrosoft社のプログラムを実行するとシステムが凍結してしまうことがある。スクリーンセ이버を併用しているとそうなることが多いようだ。逆の場合も起こり得る。こうなった場合、システムをリセットしなければならず、翻訳中の原稿が消失してしまうこともあるので注意されたい。Internet Exploreを多国語表示(日本、韓国、中国語など)に設定する方法にはいくつかある。このうち、Microsoft社のFTPサーバー

(<ftp://ftp.microsoft.com/SoftLib/MSFILES/>)から必要な外国語フォントをダウンロードし、システムに組込むのが簡単である。日本語環境にも韓国語や中国語の表示を追加できる。Netscapeでは市販のフォントを用いて設定する必要がある。



Shinil "Sammy" Cho, a native of Japan, is an ATA accredited translator and living in Pittsburgh. Science/technology articles including patent are his primary interest. Sammy is Adjunct Professor of Science Division at

La Roche College to keep his knowledge of Physics and related fields.

L10N*: An Exciting Speciality for E-J Translators

by Takashi Kosaka

「ひとりで好きなときに好きなようにできるから」。これまで口癖のように翻訳を目指す人が、翻訳者になる理由をこうあげています。しかし多くの起業家と同様に、現実はずしもそうではありません。それが「ソフトウェアローカリゼーション翻訳」(以下、L10N翻訳)ともなると、まったく逆のことが言えます。つまりL10N翻訳は、「ひとり」ではできない。「好きなときに」できない。「好きなように」できない。これが実情です。またこういった理由から、他の翻訳と一線を引くL10Nを、わたしたちは「次世代」翻訳と名づけています。

L10Nは「ひとり」ではできません。そもそも著者を必要とする翻訳自体、ひとりではできない作業であることは考えるまでもありませんが、L10Nはそれ以上にさまざまな人材が関係してきます。ユーザーとそれを取り巻く業界、営業員、設計者、開発者、DTP要員は言うまでもなく、翻訳の中だけをとっていても、翻訳管理者、ターミノロジスト、編集者、翻訳者など、L10N作業すべてが考えられない人数の手を経ているのです。

L10Nは「好きなときに」できません。「英日同時カットオーバー」がそれを象徴しています。これは英語ソフトと日本語ソフトの同時発売のことです。英語ソフトの完成を待ってから日本語へのL10Nを開始するのが理想です。ところが、現実には英語ソフトが出来上がっていないのにも関わらず、作業を開始しなければなりません。同時カットオーバーを達成するには、当然の話です。その上、作業はマルチタスク化しやすく、スケジュール通りに事が運ぶとは限りません。今週末締め切りの仕事があるのを承知で、明日締め切りの仕事が割り込んでくることだって少なくはありません。それがビジネス翻訳たる所以です。

L10Nは「好きなように」ばかり

させてはくれません。ビジネスですから品質を重視します。これにはスピード・コストも含まれています。また過去の財産を有効活用して、できるだけ「無駄」を省くことが求められます。「鉛筆と消しゴム」がインターフェイスだった時代から、「次世代」翻訳としてのL10Nは翻訳支援ツールの活用が大前提となっています。辞書をはじめとする参考文献はすべてデータベース化され、誰もが同時に参照できるようになっています。調査方法にしても元来の図書館へ通う式のやり方を否定しているわけではありませんが、電子の世界で事足りる場面が多くなっています。生産性をあげるには「好きなように」やることは許されないのです。

L10Nは新たな分野であることに違いありません。できるだけ多くの情報交換がますます進んでいくことで、業界が発展していくことが望まれます。またそこに働く翻訳者同士も言うまでもなく、積極的な意見交換が期待されています。参考までに、L10N翻訳者のネットワーク創りの一環として<http://www.ejsp.com>を立ちあげました。興味のある方、すでにL10N業界で活躍なさっている方々からのアイデアをお待ちしています。また、詳細をお知りになりたい方は、『ソフトウェアローカリゼーション実践ハンドブック』(SRC、板垣・小坂・大野共著)をご覧ください。

さて、L10N翻訳にはどのような知識が必要となるのか。これまでソフトウェアの技術翻訳に関わったことがない人はそんな疑問を抱いていることでしょう。そこで、ローカリゼーション翻訳者に必要な知識、技量などを簡単にまとめてみました。

1. 翻訳支援ツールを含め、各種ソフトウェア操作の知識がある

L10N翻訳ではメモリツールなど様々なソフトウェアツールを駆使します。翻訳支援ツールによって翻訳

データがすべて管理されているというケースがほとんどのため、初日からそのツールを使い始めないとまったく仕事にならないのが実情です。スケジュールに追われるL10N翻訳ですから、ゆっくりトレーニングなどしている余裕はありません。そんな状況では、やはり翻訳関連ツールの知識がモノを言います。

ただし、すべてのツールの操作を知っている必要はありません。メモリーツールであればほとんどのソフトウェアは似たような操作性を持っています。どれか一つを習得すれば、他のツールを使用する場面でもほとんど問題なく使えます。それよりも、ソフトウェアそのものに対する“操作センス”というものを磨くほうが重要です。

市販ソフトウェアやシェアウェアなど様々なソフトウェアを使いこなしていると、初めて出会うソフトでもマニュアルなど見ずに基本操作ができるようになるものです。それは、ソフトウェアが一定のデザイン基準で作られているケースが多く、操作性自体はそんなにバリエーションがないためです。

特にフリーランス翻訳者の場合は、エージェントからの仕事で様々なソフトウェアの使用を要求されるケースが多いことでしょう。この操作センスを身につければ、どんなアプリケーションを使用する場合でも、基本操作については問題なくこなせるようになります。

2. データベースの知識がある

データベースはソフトウェアの一種ですが、L10N翻訳では特別な意味を持ちます。というのも、L10N翻訳では翻訳データの蓄積そのものが仕事のほとんどです。翻訳されたデータをすべて1箇所のために、再利用や参照のためにいつでも取り出せるようにする。それを実行するの

See L10N on Page 11

*“L10N”とは、Localization(ロカリゼーション)の最初の文字“L”と最後の文字“N”の間に10アルファベットがあるということで、その省略形として業界内で使用されている用語である。

by Eric Selland

Book Review: *Fault Lines: Cultural Memory and Japanese Surrealism*, by Miryam Sas, Published by Stanford University Press, 1999, 240 pages, \$18.95 paper, ISBN 0804736499. (Available on amazon.com)

Possibly one of the most significant developments in scholarship in recent years is the willingness to view historical and cultural change in non-western countries on their own terms, rather than exclusively according to Western assumptions and expectations. We may be unable, as the phenomenologist Gadamer points out, to wholly lay aside our own cultural subjectivity, but we can at least listen to the voices of others as they express their thoughts in their own words. Most often in anthologies and biographical sketches the critical and theoretical writings of modern Japanese poets have been ignored. Few studies outlining the details of a particular poet's thought as it effects actual poetic practice have been produced in this country other than outstanding exceptions such as Hosea Hirata's work on the poetics of Nishiwaki Junzaburo. With Miryam Sas' groundbreaking study we are given a clear, and even intensive sense of the Japanese Surrealists as very much modern intellectuals in an active and passionate engagement with the ideas of their time. The theoretical writings and developments in the thought of such notables as Takiguchi Shuzo, who introduced Surrealism to Japan through his translations of Breton as well as his own writings, are covered extensively. Moreover, Sas provides material here which leads not only

to a deeper understanding of the thought behind 20th Century Japanese literary movements, but of the process of cultural transfer as well, in all its complexity and ambiguity. Sas notes in her prologue that "Japanese Surrealism is striking and important both for the specific questions it raises and for its exemplary place as an encounter between cultures, literary movements, and languages." Sas uses the title of her book, "Fault Lines", to denote how the introduction of Surrealism to Japan was, like the great Kanto earthquake which occurred around the same time, an occasion not only for literary "shock" and "rupture", but a variety of creative reconfigurations as well.

The book goes beyond a simple chronology of events as they occurred, and instead takes up specific theoretical and often deeply philosophical issues of concern to both French and Japanese poets, showing in great detail how the Japanese poets dealt with these issues within their own thought processes and poetic procedures. Both poetic works and theoretical writings of major Japanese figures such as Takiguchi Shuzo, Nishiwaki Junzaburo and Kitasono Katue, as well as Surrealist forerunner Hagiwara Sakutarō are quoted and examined in great detail. What is striking, as mentioned previously, is that those of us already familiar in general with the works of these poets and their lives are given a much stronger impression of them as brilliant and important thinkers of their time. Takiguchi was both a major theorist and translator of French poetry during his time, and an examination of his work, as well

as that of Nishiwaki Junzaburo, brings up specific problems of language, meaning and translation, in regard to which both these thinkers had a surprisingly subtle and sophisticated understanding in a time when the linguistic and semi-otic theories those of us in the fields of language and literature now take for granted were just barely being developed. We are also shown exactly how cosmopolitan Japanese poets were before World War II by the examples of the international activities of Kitasono Katue, who corresponded with Ezra Pound for many years, and Takiguchi Shuzo who shared his ideas with Breton during this time, finally visiting him in person in Paris in 1958. Sas provides us with a rich selection of samples of poems, theoretical writings and visuals in the appendix, for those interested in reading these in more detail in the original.

One of the most important contributions this book brings to current scholarship is the rediscovery of two nearly forgotten women Surrealists — Ema Shouko and Tomotani Shizue. These poets, along with other women experimentalists of the pre-war period, have been almost completely ignored until now, not only here but in Japan as well. A major anthology of Japanese Modernist poets published in the 1969 (Gengo Kuukan, edited by Ohka Makoto) includes virtually no women at all. Sas gives both these sensitive and intelligent poets the attention they deserve, opening the way for further research on their work, as well as other women experimental writers of the period.

See 球體感覺 on Page 8

St. Louis (from page 1)

challenge to get people to break off their morning coffee and doughnut conversations and move into the large hall for the opening session. Try not to arrive with a zenyakai headache, for these opening sessions can sometimes start with a bang. They typically open with something to remind us of where we are. In venues of the past we have been treated to clog dancers, drums, and color guard. In San Francisco we were welcomed by Mayor Willie Brown, who gamely tried his hand at translator/interpreter humor. (What a riot: a regular Al Gore!) The rest of the morning after the opening session will be devoted to presentation of candidates for ATA office, followed by the election.

You say you've never attended an ATA conference? Well, it's high time you did - especially if you are new to the language trade. Attending the conference will certainly do wonders for your attitude, and it may even help your bottom line. You are bound to learn something useful in the many Japanese-related presentations. The best thing, by far, about an ATA conference, however, is meeting other translators and interpreters working not only between Japanese and English, but other languages of the world

as well. Japanese-related sessions are scheduled for every period at the conference, but it can be very rewarding to skip at least one of them to take in another presentation.

You should have received a preliminary program with descriptions of each of the sessions, but if you didn't (or if it ended up in the circular file), read about them on the web at www.atanet.org.

The list of Japanese sessions is impressive:

- Moments in the Life of a Japanese Interpreter
Hiroko Hara and Izumi Suzuki
(Information for interpreters; entertainment for the rest of us.)

- Overview of the Translation Industry in Japan and Review of Translation Skills
Atsushi Tomii
(Mr. Tomii will also tell us how he writes his many books)

- Information and Restructuring of Corporate Japanese Translation Activities
Tim Hallett and Emiko Kooi
(Real-world experience and translation tools.)

- Japanese Patent Translation Workshop
Gerry Gooding
(A good time to attend a non-Japanese session.)

- Taming the Dragon: Handling Complex Sentences in Japanese Patents

Jon Johanning

(Those page-long claim sentences will soon be child's play!)

- Techniques for Japanese-English Technical Translation

Jim Davis

(The professor tells how it's done.)

- Japanese Automotive Translation: A Land of Opportunity and Potholes
Chihae Arafune, Kaz Hayashi, Susan Aitken Lapp, and Shinichiro Takeshita

(Shop talk from Motown)

- Japanese Software Localization

Yuko Kato and Masako Takahashi

(New opportunity for E-J translators.)

Join your friends for the traditional JLD dinner on Friday. (You may end up in the JLD Times.)

On Saturday afternoon, the last presentation time slot is reserved for the annual meeting of the Japanese Language Division. Be sure to come and be heard.

The closing banquet, always a gala affair, will be held from 7:00 to 9:30 Saturday night, and will be followed by a dance open to everyone. (You need not have attended the banquet to attend the dance.) These dances seem to be getting wilder every year. (Or am I just getting slower?)

See you in St. Louis!

Gerry Gooding became an ATA-accredited Japanese-to-English translator in 1989. He is also a registered U.S. patent agent, and is currently the editor of the JLD Times.



At the ATA conference

Don't miss the get-together for JLD members!

Wednesday evening after the welcome reception

Check the message board at the registration desk

for location.

Sas' interest in Japanese Surrealism and its influence on later experimental movements has led her in the direction of performance. Hence the epilogue on one of the most important post-war developments in the avant-garde in Japan, that of the Butoh, a new dance-performance art form created by Hijikata Tatsumi. Sas examines the writings and thought of the major artists here, including Ohno Kazuo, and the various ways in which Surrealism, as well as the Japanese Noh theories of Zeami have been adapted and interpreted.

Throughout this study Sas makes an extensive use of the writings of Japanese poets, artists and critics, bringing needed attention not only to the better known modern poets such as Nishiwaki and Takiguchi, but hitherto ignored women poets such as Ema Shouko and Tomotani Shizue as well. In doing so we also run across other names not often seen in academic works, such as Yoshioka Minoru (possibly the most important postwar poet following in the steps of the Surrealists) and Nagata Koi, enigmatic experimental haikuist and essayist on philosophical subjects as well as the Butoh. A wealth of material appears here which should add significantly to the awareness in this country of experimental poetry in Japan during this century, and whet the appetites of students and researchers, leading hopefully to further fruitful work in this area.



Eric Selland is an independent translator working and living near San Francisco. His primary interest is in translating Japanese literature as well as writing poetry, but he pays the bills by translating in

the fields of business, finance and some technical subjects.

Words and 言葉 (from page 2)

sentence could be rendered as “Specifically, television stations are using vehicle-mounted stations in SNG (Satellite News Gathering) systems and are utilizing satellite telecommunication as a means of creating a multi-faceted programming lineup.”

In item 4 we turn to “survivability” or the “ability to survive disasters.” In the first sentence we learn why satellites are less likely to be damaged by natural disasters on earth. Although I used “relay facilities” when the phrase 中継設備 appeared in item 3, I prefer the expression “microwave relay towers” in this case, because the writer is enumerating specific kinds of facilities that ground-based systems employ. The first sentence might read, “Telecommunication satellites require neither cables (such as telephone lines) nor microwave relay towers. Consequently, they are not easily damaged by (natural) disasters such as earthquakes or typhoons.”

In the final sentence we once again encounter a comparison with 地上系の通信回線. Some people may prefer “land-based” for 地上系の, but to me that term suggests a

comparison with “ocean-based” or “undersea.” Since the present comparison really deals with facilities that are on the earth or above the earth, I suggest “ground-based.” We also find the verb 図る. Many people seem to have difficulty with this verb, but it is most often used when the writer wishes to “plan for ...,” “provide for ...” or perhaps “work toward ...” In the present case we actually have 図ることができる, so we can safely skip over 図る altogether. We are presented with an ultimate goal and a means for achieving that goal. One option would be: “Thus, it is possible to improve reliability of the entire telecommunication system by establishing satellite telecommunication circuits in parallel with ground-based circuits, so that the telecommunication satellites function as backup.”



Jim Davis is Associate Professor and Director, Technical Japanese Program, Department of Engineering Professional Development, University of Wisconsin-

Madison. He is a past administrator of the Japanese Language Division of the ATA.

Are you listed?
ATA Translation Services Directory
An important advantage of ATA membership
On the web at www.atanet.org
All you need is your membership number
(It's on your ATA Chronicle mailing label)

通訳の面白味

話し手との波長合わせ

by Izumi Suzuki

次のセントルイスの会議で通訳業に関する話をさせて頂くことになっている。これはその予告編とと思って頂きたい。

通訳の仕事は役者に似ている。特にセミナーや講演など、1人のヒトが長いこと話す場合、「鈴木いづみ」という人格は奥の方に押しやられ、話し手が乗り移る。よい役者ほど演じる役柄毎にがらっと変わる。ダスティン・ホフマンやジャック・ニコルソンがその好例だが、役者の場合は役作りにはかなりの時間が取れる。

そして本人や周囲が納得するまで十分準備できる。通訳の場合はそうはいかない。資料は前以って貰えることはあっても、海を越えてやってくるお客様に事前にあって話せることなど、めったにない。せいぜいぎりぎりになって打ち合わせが出来れば幸いと思わねばならない。

だから初めての人の通訳には気を遣う。話し手の波長とこちらの波長が合うまで、お互い手探り状態で、しかもこの波長合わせを聴衆の前でやらなければならないのだ。この時資料の予習が随分役に立つ。特に話し手が自分で用意したものの場合はその人の考え方が読み取れる。最低なのは、話し手が、部下の用意したプレゼンテーションのスピーチをその場になって「気に食わないから変える」場合や、上司の代理でカチカチになって意味など考えずただもうひたすら早く終わらせることだけを目標に言葉の上っ面をスピードスケートしていく場合だ。これでは波長が合うわけがない。

波長が合う具合は、個人により

かなり差があるが、これまで一番気が合ったのは、品質管理のコンサルタントの福原證（あかし）さんである。福原さんの通訳を数多くやっていた当時彼は中部品質管理協会の事務局長を務め、デトロイトの品質管理組織であるASI社の依頼で年4回ほど色々な米国の会社を回り、品質コンサルタントをしていらっしやった。内容は、品質機能展開、統計的工程管理、方針管理など、慣れない耳には硬く響くが、これが実に面白い。それはさておき、福原さんは小柄で、一寸とぼけた容貌でいつもニコニコしていらっしやるのだが、頭の回転の早さは群を抜いている。決して腹を立てたりいらしたりせず、「なるほど、なるほど」と相手の言うことに耳を傾け、「そう、そう、おっしやる通りだ。

いい所をついている。」と持ち上げながら、「せっかくここまでやったのだから、これとこれをこういう風に考えてみたらどうかな。」とうまく導き、本人が自分で正しい答を見出したと思わせてしまう。

私は通訳者という立場のお陰で、あたかも自分がカシコくてヤサシくてリッパなコンサルタントみたいに話をする事が出来る。これぞ通訳者の醍醐味である。だから私は頭のいい人の通訳をするのが大好きだ。その反対の場合も勿論ある。自分で何を言っているのかわからなくて辻褄の合わないことで何とかその場を逃れようとしている話し手の通訳は大迷惑。何も学べないだけではなく、「あの通訳何言っているんだ、馬鹿じゃない

か。」と思われるのではないかと思うと冷や汗が出てくる。こちらとしては出来るだけ忠実に話すのだが、どの方向に話が行っているのかわからないと先を読むことが出来ず、言葉だけを追っていくことになり、大変疲れる。

福原さんは正にその逆で、論理もいとも明快だから気持ちよく先が読める。次に言うことが分かるだけに、もしかして先に英語で言ってしまったんじゃないかとハツとすることも時々あった。同じテーマの話は何十回も一緒にやっているとこちらもクルーズコントロール状態になる。聞き手も通訳者の存在を殆ど意識しなくなる。これが最高の通訳状態だと思う。但し、福原さんはいつもの話に急にことわざを入れて私がちゃんと起きて通訳しているかを確かめたりすることもあった。こういうチャレンジは喜んで受ける。普段リラックスしている時にはいい訳が思い浮かばなくても、いざお金をもらっている通訳の場になると、適訳がスラスラ出て来たりする。沢山の人の人が聞いているというプレッシャーで、脳ミソの普段寝ている部分が刺激されるのかもしれない。

他にも多めに脳を刺激された人達が何人もいるが、波長の合い具合に関してはこれまで福原さんの右に出る人はいないと思う。



Izumi Suzuki is an interpreter and a translator, ATA-accredited in both directions between Japanese and English. Izumi and her husband Steve Myers operate Suzuki-Myers

Associates, Ltd. in Novi Michigan. Izumi is a member of the board of directors of the ATA, and is the Assistant administrator of the Japanese Language Division.

Review

by Diane Howard

インタープレス版新ビジネス18万語大辞典 (和英) . Tokyo: Inter Press Corporation, 1992. ISBN 4-87198-227-0. ¥2,000. 1171 pages plus a 104 supplement with new terms.

The Dictionary of Securities, Insurance & Financial Terms: English-Japanese, Japanese-English. Tokyo: WAVE, 1995. ISBN 4-900528-51-X C3533 P8800E. ¥800. 669 pages.

The Dictionary of Law, Accounting & Taxation Terms: English-Japanese, Japanese-English. Tokyo: WAVE, 1995. ISBN 4-900528-46-3 C3533 P8800E. ¥800. 618 pages.

The 新ビジネス 18万語大辞典 is the best single-volume reference I have found for business and financial translation. As is clear from the title, this dictionary contains an enormous number of words, which are presented in glossary form with, generally, one English term per single Japanese term. This is a format that should be used with caution because any complex term has a range of meanings, and the one intended in the document may not be the one given in the dictionary. Financial terms, like some financial practices, tend to be particularly slippery and should be confirmed in a second source. Because business terminology changes rapidly, the current edition of either the Imidas or 現代用

語の基礎知識 is a good second reference. In spite of these caveats, I have found the 新ビジネス18万語大辞典 to be generally reliable.

This dictionary is also reasonably easy to use, which is an asset in a large dictionary. Terms are arranged in Japanese syllabary order, with each term given first in Hiragana, then in Kanji. As a result, despite the lack of headings at the tops of the pages, words can be found very quickly. An 英和 edition is also published. アルファベータ now distributes Inter Press publications.

While the page counts of the two WAVE dictionaries suggest otherwise, these are both small, wildly overpriced books. They are also difficult to use, because in the Japanese-English half, terms are given in kanji only, with the headings at the top of the pages also in kanji. I finally resorted to writing the hiragana for the entries at the top of the page so that I could find words quickly.

Because the WAVE dictionaries (these are part of a series) are so expensive for their size, it is hard not to grumble as soon as one thinks of them. However, they are good dictionaries, with entries very specific to the topics listed in the titles. Like the 新ビジネス 18万語大辞典, both of these are glossaries, with one English term for each Japanese entry. Their small size, and the fact that they go both ways, make them very convenient dictionaries for interpreters. Both books have very good appendices. Those in the securities dictionary include a list of abbreviations, a

translated list of the Japanese ministries with many of the bureaus and agencies, a list of the Japanese banks and financial organs (now out of date), and the katakana for major overseas banks. A translation of an original listing application for the New York Stock Exchange is also given. *The Dictionary of Law, Accounting & Taxation Terms* has a translation of a general financial statement, a consolidated balance sheet, statements of cash flow and retained earnings, a consolidated statements of income and financial position, statement of cash flow, and a balance sheet for the United States. It then goes through a slightly shorter set of the same documents for Japan. This is followed by a very useful section with translations of the names of the major Japanese laws, followed by US government abbreviations. While all of this might not quite justify the price of the books, it is very helpful.

A final word of warning: WAVE also publishes even smaller dictionaries (we're moving from paperback size to even smaller here) broken out from the larger books. For example, *The Dictionary of Financial Terms* (\900) is, with a few variations, the financial terms from *The Dictionary of Securities, Insurance & Financial Terms*. There is also a fair degree of overlap between the two dictionaries reviewed here.

Diane Howard is a freelance translator working from Chinese and Japanese into English. She lives in Madison, Wisconsin, in an apartment that is (we hear) overrun with reference books. Diane specializes in medical and technical documents.

NEW JLD TIMES EDITOR

Starting with the winter issue, Manako Ihaya will be replacing Gerry Gooding as the editor of the JLD Times. You saw evidence of Manako's editorial skills in the Summer issue. Manako brings a wealth of experience to the job, having served on the editorial staff of the Japan Times Weekly. She is ATA-accredited in Japanese-

English translation, and works out of her home office as an independent translator. She and her husband, Greg Hardesty, live with their four children in Lake Forest California, where Greg is a business reporter for the Orange County Register. Manako receives her email at manako@home.com.

L10N (from page 5)

がデータベースです。

システムやアプリケーションにすでに備わっている機能を使えばデータの参照や再利用操作はもちろん可能ですが、データベースに対する知識があれば、もっと柔軟にデータを取り出すことができます。さらに、独自のデータ管理もできるようになると、かなりの“武器”を手に入れることとなります。例えば、自分の翻訳データをテキストファイルに保存し、Grep機能で検索している翻訳者は多いと思います。しかし、テキストファイルではデータの構造というものが維持できないため、どうしても「英語だけ」、「翻訳文章だけ」といった検索しかできません。テキストデータをデータベースファイルに変換することさえ知っていれば、自分の翻訳データに属性を与えることが可能となり、様々な条件を加えて検索することができます。

データベースという難しいイメージがあるかもしれませんが、是非ともチャレンジしてみてください。マイクロソフトの Accessなどは翻訳者にとって手ごろなデータベースアプリケーションです。基本的な操作を身につけるだけで、自分なりの翻

訳メモリやターミノロジーデータベースを構築することは簡単です。

3. チームワークに優れている

インハウスでもフリーランスでも、L10N翻訳はチームで進めることがほとんどです。その際に、全体のプロジェクトがどのように進んでいるかという“マクロの目”が必要となってきます。プロジェクトチーム全体で何をどう進めているか理解しないと、クオリティの高いL10N翻訳はできません。

特に翻訳メモリを使用している場合、チーム全体で翻訳データを共有しているわけですから、スタイルにそぐわない翻訳を入れると、例えそれがよい翻訳例であってもそれはデータベースに“ゴミデータ”を入れるのに等しい行為です。個人技よりもチームプレーが重視されるのがL10N翻訳の実情といえるでしょう。

4. コミュニケーション能力がある

どんなに翻訳が上手くても英語のコミュニケーション能力がない人はL10N翻訳に向きません。ソフトウェアをローカライズする場合、その製品知識があまりない状態で始めるのがほとんどです。そのような時、

翻訳を依頼されたエージェンシーや、あるいは製品の開発部隊などに問い合わせをする必要が出てきます。当然、コミュニケーション能力がものを言う場面でしょう。また、コミュニケーション能力に自信がないと、リサーチ作業をスキップして憶測で翻訳してしまうケースもあるかもしれません。

また、英文ライターや現地開発者に対して、日本語L10Nの知識をアドバイスする必要も出てきます。L10Nに慣れていない会社だと、翻訳を考えていないような文章や用語選択などが見られる英文マニュアルやソフトウェアが星の数ほどあります。そんな時に適切なアドバイスができれば、L10N翻訳者として重宝されるだけでなく、最終的には自分の仕事も楽になるわけです。

Takashi Kosaka is an assistant professor at the Monterey Institute of International Studies in Monterey, California, and a Ph.D. candidate of human communication at the University of Denver. He previously worked as a technical translator at J.D. Edwards World Source Company in Denver, Colorado, and as a systems engineer at IBM in Tokyo, Japan. He can be reached at takosak@ibm.net.

Software Localization Handbook: A Book Review

by Hideki Ishii

板垣政樹、小坂貴志、大野由美著
『ソフトウェアローカライゼーション実践ハンドブック～海外ソフトウェア開発の現場から～』
1999年ソフト・リサーチ・センター
¥3,400+税、269ページ
ISBN 4-88373-121-9

今回はレギュラーのダイアン・ワードさんのレビューに加え、今季号のJLD Timesに投稿なされた小坂貴志氏が日本で出版された、『ソフトウェアローカライゼーション実践ハンドブック』（板垣政樹、小坂貴志、大野由美著）についてレビューをさせていただく。著者の小坂氏が持つローカライゼーションの経験には到底及ばないが、米

国でローカライゼーションの作業に従事している者として、JLDよりこの度のレビュー執筆の機会をいただいた。私の現場での経験と照らし合わせてみながら、簡単に『ソフトウェアローカライゼーション実践ハンドブック』をご紹介します。

ソフトウェアローカライゼーションとはつい最近まであまりなじみのない言葉であったが、過去10年間でこの業界はめまぐるしい発展を遂げている。アメリカがソフトウェア開発大国である以上、アメリカで開発されたソフトウェアを外国語のオペレーティングシステムでも起動できるようにソフトウェアを「現地化」するローカライゼーションの作業は、翻訳に従事している方には

気になる分野であるかもしれない。アメリカで開発された英語のソフトウェアを日本語のソフトウェアにローカライズする過程をわかりやすく説明した『ソフトウェアローカライゼーション実践ハンドブック』はそうした意味で、一読に値する書籍と言えよう。

このハンドブックは6章からなり、ローカライゼーションの概要、ソフトウェア翻訳、ドキュメント翻訳、テクニカルローカライゼーション、ローカライゼーションプロジェクト管理、ローカライゼーション実践情報が記述されている。付録として、問題となるコンピュータカタカナ用語集、およびソフトウェア翻訳の演習が行えるCD-ROMが付いている。

ローカライゼーションの概要を説明した第1章では、アメリカで開発されたソフトウェアのアメリカでのローカライゼーション作業の概要を説明している。現状ではアメリカがソフトウェア開発大国であるため、本ハンドブックがアメリカでのローカライゼーション作業を

説明しているのも自然といえよう。ソフトウェアローカリゼーションとは、通常のハードコピーの書類を翻訳する技術翻訳の作業とは異なるため、その作業に伴う注意点、あるいは落とし穴などがこの章では記述されている。ローカリゼーションの作業に従事したことのない読者でも、「なるほど」と感じさせ、「こんなことは技術翻訳の作業で考えてもみなかった」といった内容が満載されている。最近では、「ローカリゼーション」と言う一言ですべてのプロセスが言及されているが、ローカリゼーションと翻訳の違い、ローカリゼーションで使われるツール、視覚に関連したユーザーインターフェイス(UI)のデザイン等、ローカリゼーションを行う作業内容を理解する上での概要が記述されている。

ソフトウェアローカリゼーションと技術翻訳の相違点の一つに、UIの翻訳、およびソフトに付属する膨大な単語数のオンラインヘルプとマニュアル等のドキュメント翻訳の作業があるが、こうした作業に関してさらに詳しく記述されているのが本書の第2章と第3章である。ローカリゼーションの作業に従事する翻訳家にとっては、この2章と3章が興味深い章といえよう。第2章では具体的に会計分野のソフトウェアをローカライズする上でのUI翻訳の注意点が記述され、とても参考となる。また、第2章の最後には、「ポイント解説」と題し、警告文、ショートカットキーの翻訳、いわゆる「翻訳バグ」を防ぐための注意点、英文のロジック(文章構造など)がそのままUIに使用されている場合の翻訳方法など、ハンドブックとして使用するにふさわしい内容の細かい点が説明されている。また、マニュアル等のドキュメントの翻訳作業に関して、通常の翻訳以上に気を使わなければならない単語の統一

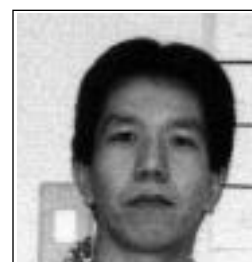
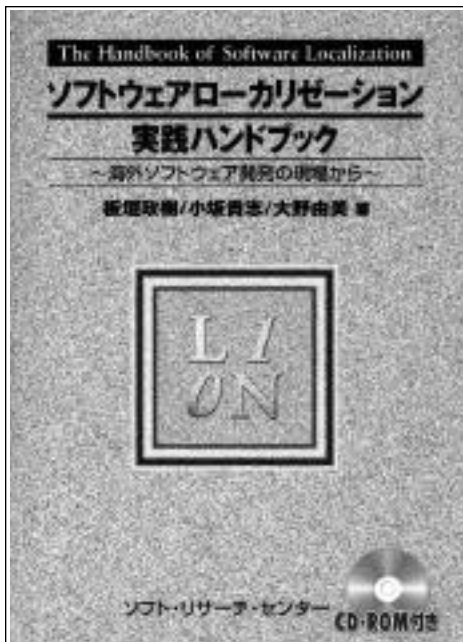
性、半角スペースの使用・不使用などを規定したスタイルガイドの使用、ソフトウェアの使用手順を説明する場合の文体、キーボード操作の記述方法など、ローカリゼーションの作業を行う上では翻訳家が絶対に知っていなければならない点が記載されている点も、ハンドブックとしてふさわしいといえる。この2つの章に記述されている内容は、私はローカリゼーションの業界に入るまで、考えたことがなかった。読んでみて、「なるほど」と思うような内容であるが、こうした点は通常の技術翻訳作業では、あまり翻訳家が気に留めない点ではないだろう。

ローカリゼーションと一言で言ってしまうと、「英語のソフトウェアを日本語に訳す翻訳作業」と簡単に理解されてしまいがちであるが、翻訳作業はローカリゼーションのほんの一部にしか過ぎない。この点は本ハンドブックの冒頭でも簡単に説明されているが、翻訳作業以外のローカリゼーション作業という意味で、ローカリゼーションの翻訳作業を行う翻訳家とは直接関わりのないコンピュータプログラミングなどのテクニカルな分野に関して説明しているのが第4章である。「翻訳家とは直接関わりのない」といっても、第4章に記述されている内容は「翻訳作業を行う上で直接は関係ない」というだけで、ローカリゼーション翻訳家にとっては知っておかなければならない情報である。ローカリゼーションでリソースファイルを翻訳する作業に当たっては、ハードコード化されたUIや、変数を含んでいる文字列を翻訳する場合などにこの章の情報が役に立つであろう。残念ながら、外国語へのローカライズを念頭においてソフトウェアを開発するソフトウェアデベロッパーは、アメリカでも数少ない。

翻訳家としてもっとも興味をひく章は第6章である。この章では、実際に

翻訳の作業に当たる上で翻訳家が常に直面する問題について、実践的な情報を提供してくれる。この章では特に、カタカナの使用に関しての記述がなされ、コンピュータ業界の翻訳におけるカタカナ用語の実状、およびカタカナ使用に関して翻訳家がなす判断について興味深い説明がされている。ローカリゼーションの翻訳家でなくても、英文和訳におけるカタカナの使用は常に気になる点である。この他、アメリカのローカリゼーション業界の実状、品質管理、実際のローカリゼーション作業の手順、アメリカにおける就労事情など、これからローカリゼーションで仕事をしてみたい方、すでにこの業界で仕事をしている方両者にとって、有益な情報が一通り説明されている。ちなみに、本ハンドブックでは、ATAに関する記述もあることを記しておく。

巻末の付録には、コンピュータ業界で使用されているカタカナ用語とそれに対する漢字の用語リスト、および翻訳演習ツールの使用法と、そのツールが保存されているCD-ROMがついている。ローカリゼーションの作業は、通常の翻訳作業と比較して作業内容が多様で非常に多い。マニュアルでは実際のソフトウェアのUIを使用して説明しなければならないし、定型表現を複数の翻訳家の間で統一する作業、マニュアルに含まれる画面の図の準備など、数々の作業がある。つまり、英語を日本語に置き換えればそれでローカリゼーションが終了するというものではない。このハンドブックでは、そうした細かい作業内容に関してローカリゼーションを行う翻訳家に関係する点を秩序だててまとめている、読みやすい一冊といえる。ローカリゼーションに興味のある方は、ぜひ一読をお勧めする。



Hideki Ishii is a Japanese translator and typesetter. He is currently working for a software localization company in Massachusetts as a Japanese localization specialist.

He is also working with the editor of JLD Times for the newsletter layout. He can be reached by e-mail at hishii@mindspring.com.